

An Example of Trust (E-80)

definition

A. An Example of Trust (E-80)

A short text to explain the meaning of *biswas houk* 'to believe, to trust' by using the example of trusting the spirits to heal, something which is common in everyday life.¹

A.1 Free Translation of Text

1. In our country they will say they'll make the spirit come up.
2. When those people were having fever and headaches, they will say it is a spirit.
3. "Look, I'm having fever. Let this fever be healed. When its healed I will give you a male goat, a rooster, otherwise a coconut," they will say.
4. Then the spirits will heal.
5. Then people will say about that, "They believed (trusted)."

A.2 An Example of Trust Interlinear

E-80:1

आमचो	देस	ने	देओ मन	के	देओ	बोसाऊआत	आऊर	बोलूआत।
amtʃo	des	ne	deo mən	ke	deo	bosauat	aur	boluat
POSSPRON	N	POSTP	N	CASE	N	V	CONJ	V
we=POSS	country	=LOC	spirits	GOL	spirit	to cause to sit-3P.F2	and	say-3P.F2

In our country they will say they'll make the spirit come up.

E-80:2

हून लोग	मन	के	जर मूँड	धेरते रोलेने	देओ
hun log	mən	ke	dʒər mūd̪	d̪h̪arte rolene	deo
CN	PRT	CASE	N	V	N
that person-people	=PL	GOL	fever headache	take hold-CONJ.INC-be-CNSUF-temporal-condition	spirit

के	बोलूआत।
ke	boluat
CASE	V
GOL	say-3P.F2

When those people were having fever and headaches, they will say it is a spirit.

E-80:3.1

"दक	मोके	जर धरेसे।
dək,	moke	dʒər d̪h̪ərese
V	PPRON	V
look	I-GOL	have fever-3S.PINC

"Look, I'm having fever.

¹Text typed in romanised Halbi by Chingaru Ram Baghel, c1974. Researcher: Fran Woods.

E-80:3.2

ए जर छाँडो।
e dzər tʃʰãɖo
DEM N V

this fever leave behind-3S.OPT

Let this fever be healed.

E-80:3.3

छाँडली आले मोएँ तूके बोकड़ा नाहले कूकड़ा नाहले नड़ेर
tʃʰãɖli ale moē tuke bokṛa nahle kukṛa nahle nəṛer
TR ADV PPRON PRON N ADV N ADV N
let go-3S.NM.PC when I you(S)=GOL adult goat(M) otherwise rooster otherwise coconut

देएँदे," बोलूआत।
deēde boluat
V V

give-1S.F1 say-3P.F2

When its healed I will give you a male goat, a rooster, otherwise a coconut," they will say.

E-80:4

तेबे देओ मन छाँडूआत।
tebe deo mən tʃʰãɖuat
CONJ N V

then spirits leave behind-3P.F2

Then the spirits will heal.

E-80:5

तेबे हूनके लोग मन, "बीसवास होली," बोलूआत।
tebe hunke log mən biswas holi boluat
CONJ PRON N N V V

then that-GOL people trust become-3S.NM.PC say-3P.F2

Then people will say about that, "They believed (trusted)."

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete

PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
S	=	singular
TR	=	transitive
V	=	verb